

CHRYSANTHEMUM 17

APRIL 2015



Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition

japanischer Kurzlyrik

Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of

Japanese Short Poetry

INHALT / CONTENTS

Haiku, Senryû, Tanka

3-47

Payal A. Agarwal, Ramesh Anand, Billy Antonio, Sylvia Bacher, Danica Bartulović, Adrian Bouter, Ralf Bröker, Helen Buckingham, Simone K. Busch, Željka Čakan, Theresa A. Cancro, Matthew Caretti, Paul Chambers, Sonam Chhoki, Marta Chocilowska, Virginie Colline, Ellen Compton, Bill Cooper, Aleksandar Dabnishki, Bill Deegan, Gerda Förster, Volker Friebel, Benjamin Moeller-Gaa, Goran Gatalica, Ruth Guggenmos-Walter, Simon Hanson, David Harrison, Gabriele Hartmann, John Hawkhead, Kata Hollos, Duro Jaiye, Elmedin Kadric, Kashinath Karmakar, David J. Kelly, Silvia Kempen, Lavana Kray, Daniela Lăcrămioara Capotă, Michael Lee, David Lewis, Chen-ou Liu, Joyce Lorensen, Bob Lucky, Horst Ludwig, Anna Maris, Linda McCarthy Schick, Claudia Melchior, Mark Miller, Cristina-Monica Moldoveanu, Aju Mukhopadhyay, Gautam Nadkarni, Archana Kapoor Nagpal, Peter Newton, Nancy Nitrio, Sergio Ortiz, Pravat Kumar Padhy, Darrell Petska, Minh-Triêt Pham, Thomas Powell, Christiane Ranieri, Duncan Richardson, Pere Risteski, Ken Sawitri, Birgit Schaldach-Helmlechner, Olivier Schopfer, Carl Seguiban, Angelica Seithe, Bill Seltzer, Boris Semrow, Yesha Sha, Katrina Shepherd, Božidar Škobic, Dimitrij Škrk, Ann Spiers, Helga Stania, Christina Sylvestro, Irena Szewczyk, Kevin Valentine, Steliana Voicu, Djurdja Vukelić Rozić, Julie Warther, Melissa Watkins Starr, Scott Wiggermann, Laura Williams, Friedrich Winzer, Ernest Wit, Quendryth Young, Romano Zeraschi, John Zheng, J. Zimmerman

Haiga, Foto-Haiku

Sylvia Bacher (7), Sonam Chhoki / Michael Kowaleski (11), Gabriele Hartmann (15), Duro Jaiye (19), Barbara Kaufmann (23, 27), Silvia Kempen (31, 35), Lavana Kray (39), Daniela Lacramiora Capota (43), Eleonore Nickolay (48), Ken Sawitri / Jimat Achmadi (57), Shloka Shankar & Chris Dominiczak (62), Shloka Shankar & Dwarakanathan Ravi (67), Debbie Strange (73), Kevin Valentine & Steve Valentine (78, 80), Romano Zeraschi & Caterina Bruzzzone (83)

Extra

49-56

Dimitrij Škrk: Letenje / Flying – A Tanka-Sequence in the Form of a Pentaptych

Dimitrij Škrk: Fliegen – Eine Tanka-Sequenz in der Form eines Pentaptychon

INHALT / CONTENTS

Haibun

58-76

Matthew Caretti: Buddhadogma / Buddha-Dogma
Ellen Compton: Hot Springs / Heiße Quellen
Aleksandar Dabnishki: A Boy / Ein Junge
Gabriele Hartmann: Was fehlt / What is Missing
Alexander Jankiewicz: Blind Date / Rendezvous mit einer Unbekannten
Kashinath Karmakar: First Love / Erste Liebe
Silvia Kempen: Wetterfest / Weatherproof
Krzysztof Kokot: Philosophy of Salvation / Heilslehre
Chen-ou Liu: Any Difference? / Irgendein Unterschied?
Raamesh Gowri Raghavan: Siddhaatha / Siddhaatha
Yesha Shah: Melancholy Lane / Spur der Traurigkeit
Helga Stania: Wind / Wind
John Zheng: Travel Log / Reisebucheintrag

Features

78-82

Simon Hanson & Ron Moss: Nest of Stars – A Rengay
Simon Hanson & Ron Moss: Nest der Sterne – Ein Rengay

Ralf Bröker: Folkwang – Eine Sequenz
Ralf Bröker: Folkwang – A Sequence

Impressum

84

Haiku, Senryû, Tanka

Payal A. Agarwal

cradling to her bosom
a new life
wrinkled hands

an der Brust wiegend
ein neues Leben
faltige Hände

autumn sunrise
sitting on a rusted swing
walking down memory lane ...

Herbstsonnenaufgang
auf einer verrosteten Schaukel sitzend
Erinnerungen nachgehend

Ramesh Anand

temple bell ...
ringing of the silence
between us

Tempelglocke ...
das Läuten der Stille
zwischen uns

Billy Antonio

unopened window
the spider reaches
the mountain top

ungeöffnetes Fenster
die Spinne erreicht
die Bergspitze

hometown visit
the sound
of a rusted gate

Heimatstadtbesuch
das Geräusch
eines verrosteten Tors

Deb Baker

bar mitzvah
sunshine breaks through
I only know a few words

Bar Mizwa
Sonnenschein bricht durch
ich kenne kaum ein Wort

Danica Bartulović

plešu pahulje
bijelim sumrakom
plovi dan

dancing snowflakes
this day sailing over
white twilight

tanzende Schneeflocken
dieser Tag segelt über
weißes Zwielficht

Adrian Bouter

muur –
de droom van vrijheid
die een brokstuk is

wall –
the dream of freedom
a fragment

Mauer –
der Traum von Freiheit
ein Bruchstück

blauwe hemel,
verander niet van idee ...
dat deed ik al

blue sky,
don't change your idea
I changed mine

blauer Himmel,
bleib bei deinem Verständnis
ich ändere meins

Ralf Bröker

einkehrtag male mein image mit großen augen

retreat day painting my image with big eyes

am glühweinstand lachen karikaturen von menschen

at the mulled wine booth laughing people cartoons

vortex-ring-stadium
in mir toben
lust und wut

vortex ring state
lust and anger
rioting in me

Helen Buckingham

spring dreaming high on a contrail

Frühlingsträumerei hoch oben bei einem Kondensstreifen

Foto-Haiku

Sylvia Bacher



tauwetter
kein grund
zu bleiben

thaw
no ground
to stay on

Simone K. Busch

Partitur 4'33'' -
vor dem Museum
fällt Schnee

score of 4'33'' -
outside the museum
falling snow

Željka Čakan

sijedi starac
upornim koracima
vraća vrijeme

grayhaired man
with his stubborn steps
returns the time

grauhaariger Mann
bei seinen sturen Schritten
kehrt die Zeit zurück

Theresa A. Cancro

afternoon wake –
cedars bend
in the gale

Nachmittagstotenwache –
Zedern biegen sich
im Sturm

an old quilt
drying in the wind –
faint northern lights

eine alte Steppdecke
trocknet im Wind –
schwache Nordlichter

Matthew Caretti

Schadenfreude
wondering about
her second marriage

Schadenfreude
spekulierend über
ihre zweite Ehe

escaping
the spirit of the times
sunrise

dem Zeitgeist
entfliehend
Sonnenaufgang

Paul Chambers

between the timbers
of the burnt house
summer moon

zwischen den Balken
des abgebrannten Hauses
der Sommermond

driftwood –
boys stabbing
a jellyfish

Treibholz –
Jungen speißen
eine Qualle auf

dusk sun –
a gull pulls away
from its shadow

Abendsonne –
eine Möwe zieht es weg
von ihrem Schatten

Sonam Chhoki

exams month –
a crow fledgling drops
another worm

Prüfungsmonat –
ein Krähenjunges läßt wieder
einen Wurm fallen

dozing temple cat
a fly tries to enter
her dreams

dösende Tempelkatze
eine Fliege versucht ihre
Träume zu betreten

recurring dream
lost in the mountains
I scoop up
armfuls of spent stars
from the glacier lake

wiederkehrender Traum
verloren in den Bergen
schöpfe ich
Arme voll ermatteter Sterne
aus dem Gletschersee

Marta Chocilowska

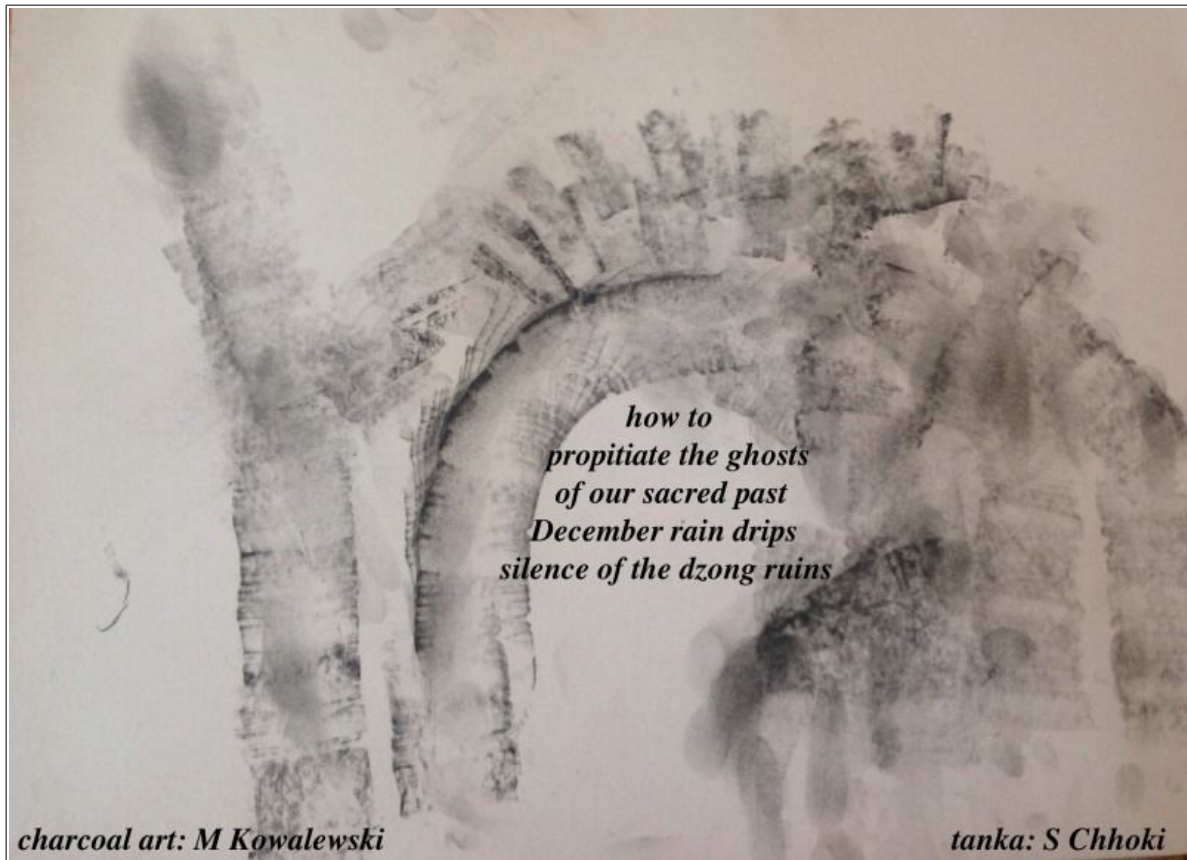
w jego ramionach...
zapach jaśminu
do rana

in his arms...
the scent of jasmine
till morning

in seinen Armen
der Geruch von Jasmin
bis zum Morgen

Tanka-Zeichnung / Tanka-Drawing

Sonam Chhoki & Michael Kowalewski



how to
propitiate the ghosts
of our sacred past
December rain drips
silence of the dzong ruins

wie nur
versöhnt man die Geister
unserer heiligen Vergangenheit
Dezemberregen tröpfelt
Stille von den Dzung-Ruinen

Virginie Colline

chili peppers
my tongue a lava
trapped in the volcano

Chilischoten
meine Zunge Lava
gefangen im Vulkan

Ellen Compton

twilight deepening
glow rising
from the mill stacks

Zwielicht vertieft sich
ein Glühen steigt auf
von den Fabrikschornsteinen

Bill Cooper

valley bell climbing the frosted slag heap

die Talglocke klettert die überfrorene Abraumhalde hinauf

diving lesson
a duckling nears the lip
of the flower pot

Sturzübung
ein Entenjunge nähert sich
dem Blumentopfrand

Aleksandar Dabnishki

a boat caught my eye
off the shore
took my eye for a sail
along the river
then silently gave it back

ein Schiff fing meinen Blick ein
fern vom Ufer
nahm mein Auge zum Segeln mit
den Fluss entlang
gab es alsdann still zurück

whirlwind
of autumn leaves
touches me
I'm still heavy enough
for it

Wirbelwind
aus Herbstblättern
berührt mich
bin aber noch schwer genug
für ihn

a home on the shore
reflected on the water
I bend over
my image at least
isn't homeless now

ein Heim am Ufer
gespiegelt im Wasser
ich beuge mich vor
zumindest mein Abbild
ist jetzt nicht mehr heimatlos

Bill Deegan

edge of coolness
seedlings emerge
from a tumble-down wall

Kältevorsprung
Keimlinge sprießen
aus einer einfallenden Wand

Gerda Förster

Weiße Päonien
in meinem Garten
träumt die Nacht

White peonies
in my garden
dreaming the night

Volker Friebel

Blüten.
An der neuen Fassade der Schatten
des Krähenflugs.

Blossoms.
On the new front the shadow
of the crows' flight.

Aufgegebene Tankstelle.
Die leere Preistafel
mitten im Löwenzahn.

Abandoned gas station.
The empty price board
amidst dandelions.

Ben Moeller-Gaa

the talk
getting hotter
chicken wings

das Gespräch
wird heißer
Hähnchenflügel

Haiga

Gabriele Hartmann



Fallende Tropfen
Angenommen, es wird wieder
Frühling

Falling drops
Let's say there will be
Spring again

Goran Gatalica

towards the moon
my brother holds gravity
with his silence

auf den Mond zu
mein Bruder hält die Schwerkraft auf
durch sein Schweigen

Ruth Guggenmos-Walter

attentat – ein schimmern durch die schneedecke rosen ...

assassination – a glow through the blanket of snow roses ...

Simon Hanson

highrise
one floor at a time
moonrise

Hochhaus
in einem Stockwerk gleichzeitig
Mondaufgang

Devin Harrison

taking over
where I leave off –
doppelgänger

Übernahme
wo ich aufhöre –
Doppelgänger

Gabriele Hartmann

unplugged
die gläsernen Stimmen
der Nachbarn

unplugged
glassy voices
of the neighbors

John Hawkhead

evening light
shadows falling over
my mother's eyes

Abendlicht
Schatten fallen auf
die Augen der Mutter

wild flowers blooming
under willow leaf shadows
her touch on my cheek

Wildblumen blühen
unter Weidenblattschatten
ihre Wangenberührung

Kata Hollos

rushing snowflakes –
the baby inside my womb
settles down

niedersausende Schneeflocken –
das Baby in meinem Bauch
beruhigt sich

Duro Jaiye

a heaviness
in the evening clouds...
Rachmaninoff's third concerto

eine Schwere
in den Abendwolken
Rachmaninows Drittes Concerto

Robert Kania

cold morning –
a doe is running
from shot to shot*

kalter Morgen –
ein Reh rennt
von Schuß zu Schuß

Elmedin Kadric

after the funeral
trying to keep up
with my shadow

nach der Beerdigung
versuche ich Schritt zu halten
mit meinem Schatten

Kashinath Karmakar

sunset –
an egret changes
the sky

Sonnenuntergang –
ein Reiher tauscht
den Himmel

April breeze –
the aimless drift of a
cut fighter kite

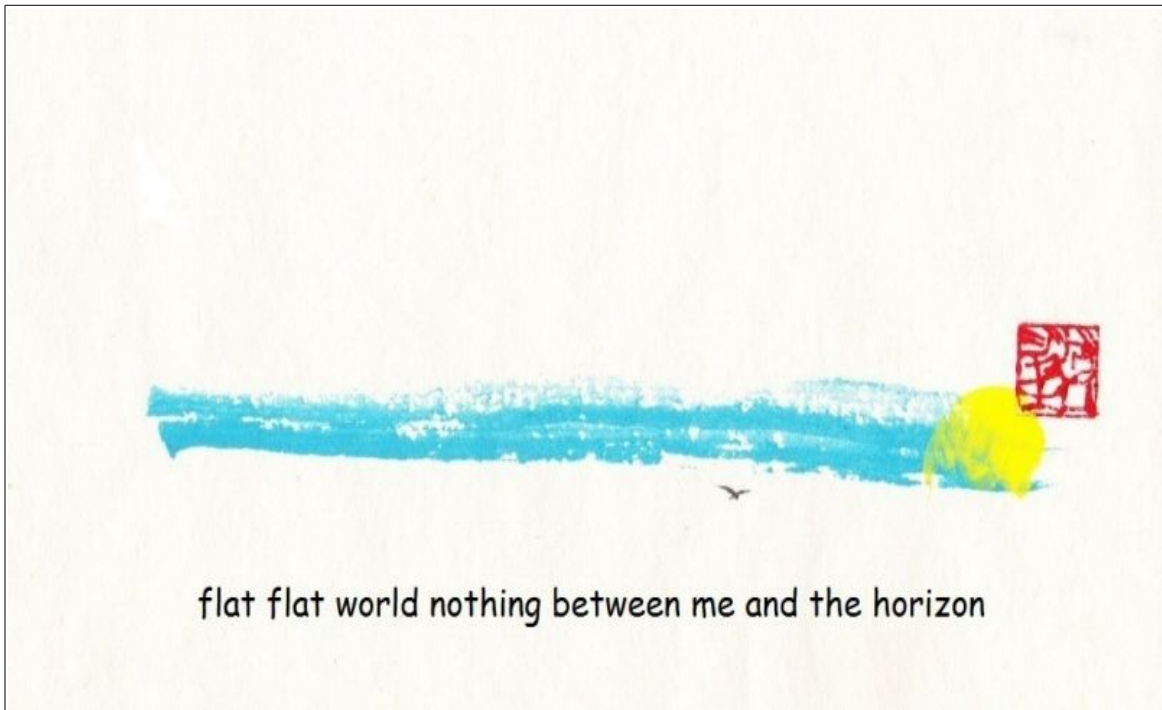
Aprilbrise –
das ziellose Treiben
eines abgeschnittenen Kampfdrachens

ringing telephone –
the rose sheds one more petal
on my desk

das Telefon klingelt –
die Rose läßt ein weiteres Blütenblatt
auf meinen Schreibtisch fallen

Haiga

Duro Jaiye



flat flat world nothing between me and the horizon

flache flache Welt nichts zwischen mir und dem Horizont

David J. Kelly

dawn
the open road
opening further

Morgendämmerung
die offene Straße
öffnet sich weiter

Silvia Kempen

wie der Schnee wächst
in meiner Erinnerung
klarer Mond

the snow growing
in my memory
clear moon

Lavana Kray

crossing accident –
two butterflies playing along
the traffic ribbon

Kreuzungsunfall –
zwei Schmetterlinge umspielen
das Absperrungsband

cherry flowers rain –
I turn my umbrella
inside-out

Kirschblütenregen –
ich drehe meinen Regenschirm
um

Daniela Lăcrămioara Capotă

five o'clock tea –
a cherry petal
in the Mount Fuji cup

Fünfuhrtee –
ein Kirschblütenblatt
in der Fuji-Berg-Tasse

yellowed letters –
the same anxiety
when she opens them

vergilbte Briefe –
die gleiche Angst
als sie sie öffnet

Michael Lee

distant thunder
a monarch rumbles
through the garden

ferner Donner
ein Monarchfalter poltert
durch den Garten

David Lewis

my daughter
squeezes my hand tighter
tiger feeding time

meine Tochter drückt
meine Hand fester
Tigerfütterungszeit

Chen-ou Liu

alone
this starless night
tasting black

allein
diese sternlose Nacht
schmeckt schwarz

a leaf
drifting at twilight ...
new immigrant

ein Blatt
schwebt im Zwielflicht ...
neuer Einwanderer

I bury my face
in the curve
of her breasts
the lingering scent
after spring rain

ich vergrabe mein Gesicht
in der Beuge
ihrer Brüste
der anhaltende Duft
nach dem Frühlingsregen

Joyce Lorenson

summer heat
through the floor boards
scent of centuries

Sommerhitze
durch die Fußbodendielen
der Geruch von Jahrhunderten

Haiga

Barbara Kaufmann



evening mist —
the bullfrog's song
rising in the distance

Abendnebel —
das Lied des Ochsenfroschs
hebt an in der Ferne

Bob Lucky

crunch of dry leaves
every year it's harder to say
where I'm from

das Bröseln trockener Blätter
jedes Jahr schwerer zu sagen,
woher ich komme

loneliness –
not one stone
in the dried beans

Einsamkeit –
nicht ein Steinchen
in den getrockneten Bohnen

Horst Ludwig

Ophthalmologist*.
Now I see this word clearly.
I must look it up.

Ophthalmologe*.
Nun, wo ich das Wort klar sehe,
muß ich's nachschlagen.

In the icy night
snow woman appears and sees
after her children.

In eisiger Nacht
die Schneefrau erscheint und sieht
nach ihren Kindern.

Anna Maris

solljus
på sovrumsväggen
ett nytt fönster

sunlight
on the bedroom wall
a new window

Sonnenlicht
an der Schlafzimmerwand
ein neues Fenster

tjäle
trädgårdsmästaren
sorterar frön

ground frost
the gardener
sorts seeds

Bodenfrost
der Gärtner
sortiert Samen

Linda McCarthy Schick

the ballerina too perfect even for roses

die Ballerina zu perfekt selbst für Rosen

today, maybe tomorrow
a lisp of pink
in the green language

heute, vielleicht morgen
ein rosa Lispeln
in der grünen Sprache

Claudia Melchior

ein Paar
ein paar Drinks
ein Paar Vollmonde

a couple
a couple of drinks
a couple of full moons

Mark Miller

skinny-dipping
in the black estuary
yellow moon

Nacktbaden
in der schwarzen Flußmündung
ein gelber Mond

bent grass stem
all the weight of dawn
in the dewdrop

gebogener Grasstengel
das ganze Gewicht der Dämmerung
in einem Tautropfen

Cristina-Monica Moldoveanu

sprouting potatoes
once I believed
in second chances

keimende Kartoffeln
einst glaubte ich
an Zweitchancen

Haiga

Barbara Kaufmann



wood thrush song
i learn the words
to a new season

Walddrossellied
ich erlerne die Wörter
einer neuen Jahreszeit

Aju Mukhopadhyay

racing with clouds
moon in starlit sky –
spring's frenzy

dahinrasend mit den Wolken
im sternklaren Himmel –
Frühlingsmond im Rausch

Gautam Nadkarni

labor ward
the silence is pregnant
with hope

Kreißsaal
die Stille ist prall gefüllt
mit Hoffnung

Archana Kapoor Nagpal

autumn wind –
on a spider's hammock
the moon swings

Herbstwind –
in der Hängematte einer Spinne
schwingt der Mond

Peter Newton

moss-muffled
the woodland stream
unravels my secret

moosgedämpft
der Waldbach ent-
deckt mein Geheimnis

Nancy Nitrio

cherry blossoms
fluttering in the breeze ...
hummingbird wings

Kirschblüten
in der Brise flatternd ...
Kolibriflügel

Veronika Zora Novak

preening
the edge of twilight . . .
black swan

Gefiederpflege
am Rande des Zwilichts
schwarzer Schwan

red moon ...
an owl's shriek.
merges shadows

roter Mond
der Schrei einer Eule
verschmelzt Schatten

Sergio Ortiz

faster than an afterthought staggering butterfly

schneller als ein Nachgedanke schwankender Schmetterling

confetti a sunrise I faintly remember

Konfetti ein Sonnenaufgang, an den ich mich vage erinnere

Pravat Kumar Padhy

pebbles
on the table top –
story of river

Kieselsteine
auf der Tischplatte –
Flußgeschichte

Darrell Petska

doing hard time
crayoned stars
beneath the top bunk

haben eine schwere Zeit
ausgemalte Sterne
unterm Etagenbett

harvest moon
in the tool shed
an old hoe gleams

Erntemond
im Geräteschuppen
glänzt eine alte Hacke

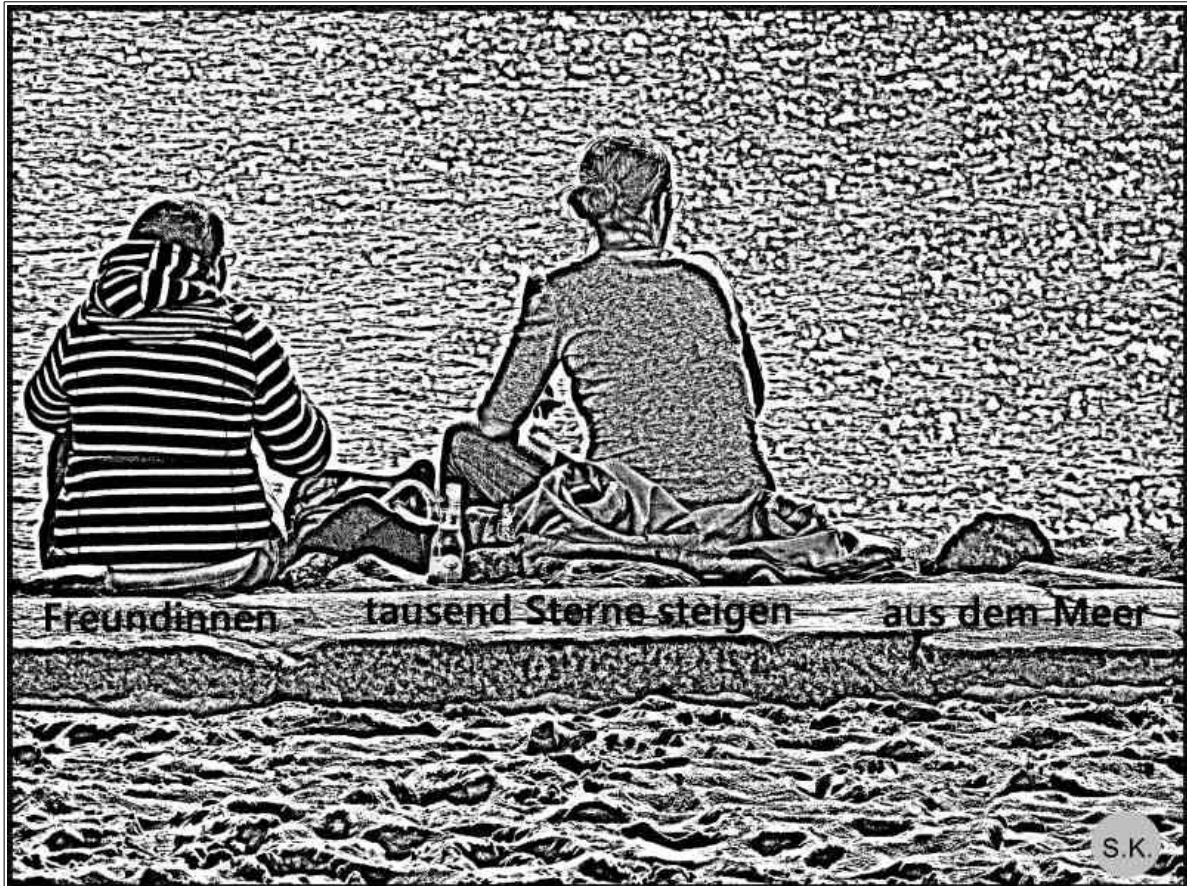
Minh-Triêt Pham

airport –
in the space between two suitcases
a plane taking off

Flughafen –
in dem Raum zwischen zwei Koffern
hebt ein Flugzeug ab

Foto-Haiku

Silvia Kempen



Freundinnen —
tausend Sterne steigen
aus dem Meer

Girl friends —
a thousand stars rising
from the sea

Minh-Triêt Pham

night in the tropics –
supersonic mosquito
from star to star

Music Day –
the jogger's breasts
ad lib.

Nacht in den Tropen –
Überschallmoskito
von Stern zu Stern

Musiktag –
die Brüste der Joggerin
improvisieren.

Thomas Powell

where the air was sweet rotting haws

wo die Luft süß war, rottende Hagebutten

wooded ravine
the swollen river
deepens winter

bewaldete Schlucht
der angeschwollene Fluß
vertieft den Winter

Brijesh Raj

village drive
we carry home
a hint of woodsmoke

Fahrt durchs Dorf
wir bringen einen Hauch
von Holzrauch heim

Brijesh Raj

dying ice
glistens in my glass
she will come

sich auflösendes Eis
glitzert in meinem Glas
sie wird kommen

Christiane Ranieri

Endlose Einsamkeit –
ich knipse meinen Schatten
jetzt sind wir zwei

Endless solitude –
I snapshot my shadow
now we are two

Duncan Richardson

where the quarry cuts
the hill fort
– barbed wire clings

wo der Steinbruch
in die Wallburg schneidet,
klammert sich Stacheldraht fest

curving
into the willow
an ibis beak

biegt sich
in die Weide
ein Ibisschnabel

Pere Risteski

through the fronds of
trees swarm pieces of
the blue skies

durch Baumwedel
ein Strömen von
blauen Himmelsteilchen

Ken Sawitri

tv life
our walls riddled with
bullet holes

wahres Fernsehen
unsere Wände durchsiebt
von Einschüssen

Angelica Seithe

alte Eiche –
mein Schatten verliert sich
in deinem

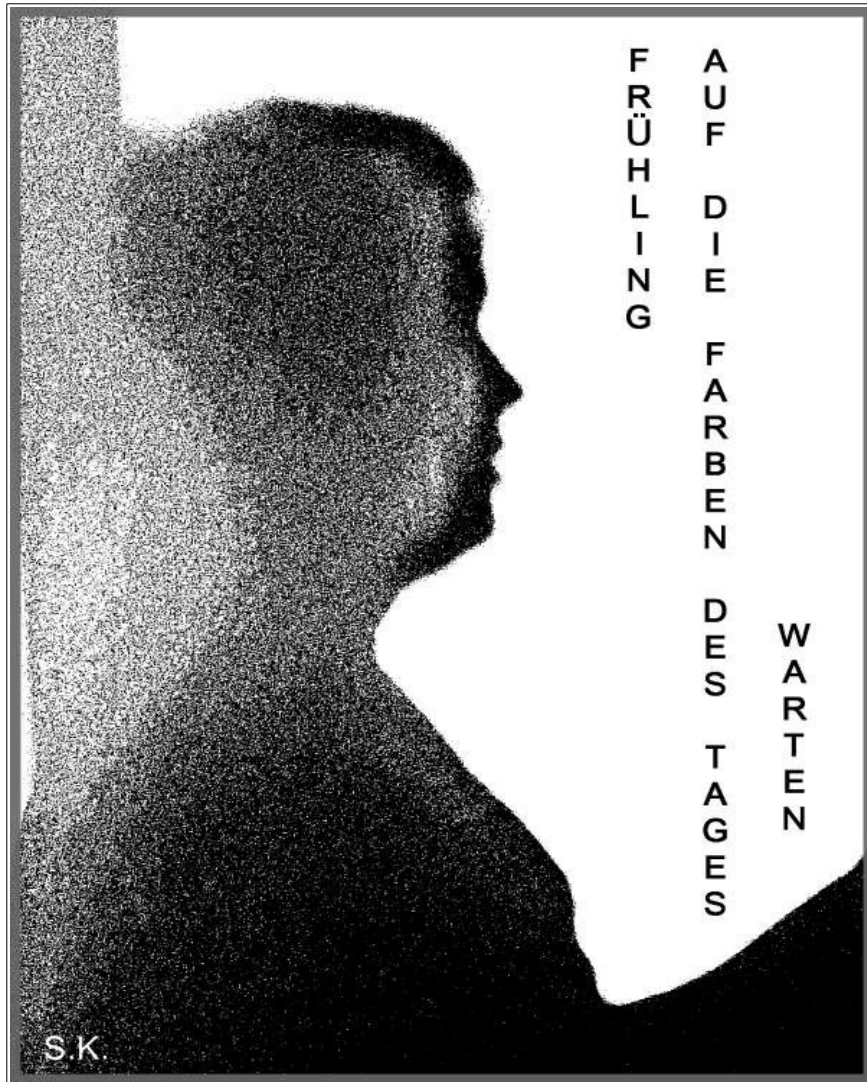
old oak –
my shadow dissolves
in yours

lichtgraue Nebel
die Landschaft zwischen uns
auf Seide gemalt

fog light grey
the landscape between us
painted on silk

Foto-Haiku

Silvia Kempen



Frühling
auf die Farben des Tages
warten

Spring
waiting for the colors
of the day

Birgit Schaldach-Helmlechner

Abendzweilight
ein Hauch von Wolkenrouge
für die müde Seele

evening twilight
a touch of rouge from clouds
for the tired soul

Regen trommelt
niemand sonst in dieser Nacht
spricht meine Sprache

rain is drumming
nobody else in this night
speaks my language

Olivier Schopfer

deserted beach
my footprints
follow me

verlassener Strand
meine Fußspuren
folgen mir

setting exposure time...
the monarch
no longer there

Einstellung der Belichtungszeit
der Monarchfalter
nicht mehr da

Carl Seguiban

countless dead –
the sea leaking
rainbows ...

zahllose Tote –
aus der See treten
Regenbogen aus

stretching the prairie's end wild horses

das Prärieende weitend wilde Pferde

Bill Seltzer

spring breeze –
the stop sign keeps rattling
end of the road

Frühlingsbrise –
das Stoppschild klappert und klappert
Ende der Straße

Boris Semrow

Nachtbus. Allein
auf der hintersten Sitzbank
die rote Rose

Night bus. Alone
on the last bench
a red rose

Yesha Shah

light house beacon
outlines the fuzzy shore –
misty moon

Leuchtturmfeuer
skizziert die verschwommene Küste –
Nebelmond

Katrina Shepherd

sunset
igniting
the mountain snow

Sonnenuntergang
entzündet
den Bergschnee

at the river's source
he drinks
the mountain

am Ursprung des Flusses
trinkt er
den Berg

Božidar Škobic

Memories ...
a photo becomes alive –
this autumn wind.

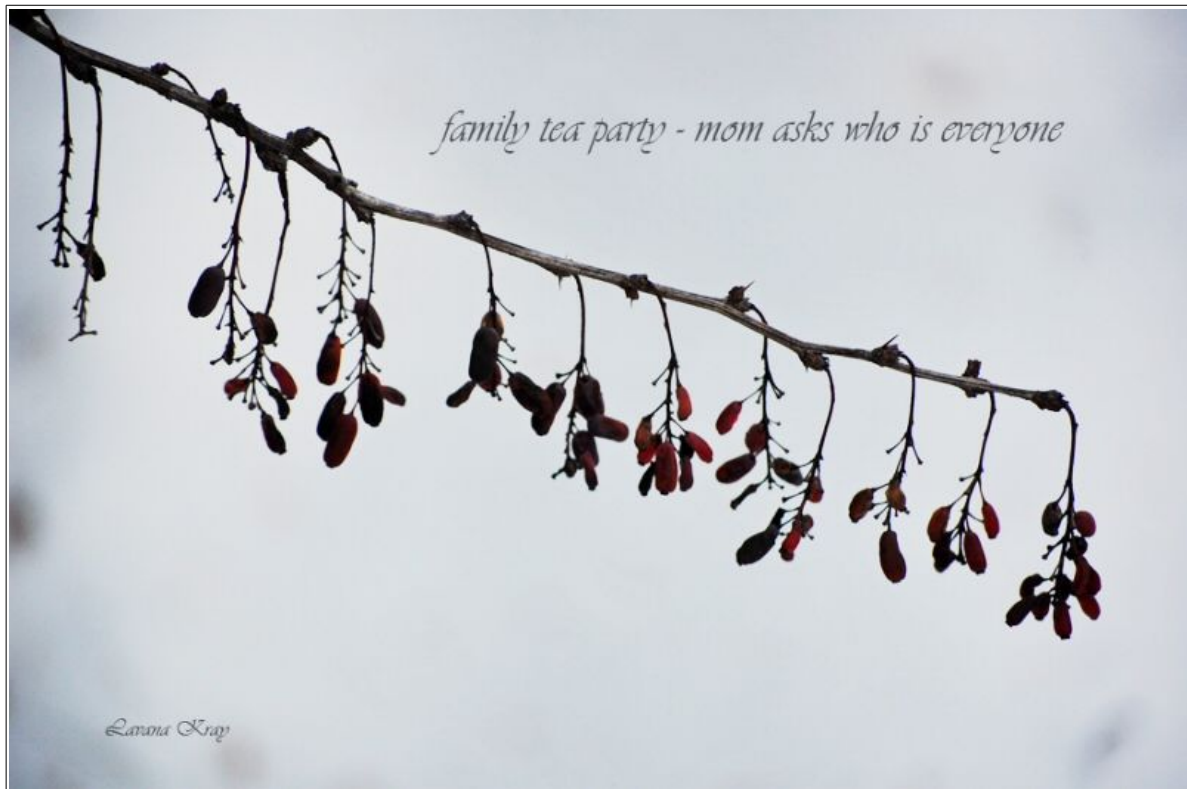
Erinnerungen ...
ein Foto wird lebendig –
was für ein Herbstwind.

new moon
lighting what's left
of the night

neuer Mond
erhellt was übrigbleibt
von der Nacht

Foto-Haiku

Lavana Kray



family tea party – mom asks who is everyone

Familienteestunde – Mutter fragt, wer all die Leute sind

Dimitrij Škrk

the whiff of wind
speaking of
flowers

der Hauch des Winds
beim Sprechen
von Blumen

soundlessly
shadows of clouds
slip away

geräuschlos
gleiten sie fort
Wolkenschatten

Ann Spiers

hit send
tree frog enters
the cloud

auf Senden gedrückt
der Laubfrosch betritt
die Wolke

Helga Stania

von weiter her ...
Wolken mit einem Hauch
von Heiterkeit

farther than that ...
clouds with a whiff
of serenity

Nebel lehnt am Haus
das morsche Spalier
der Sprache

fog leaning against the house
the rotten trellis
of language

Christina Sylvestro

Porcelain counters
and white marble showers –
It smells of sex here.

Porzellantresen
und weiße Marmorduschen –
Hier riecht es nach Sex.

Irena Szewczyk

longest night
from darkness to darkness
the white cane

längste Nacht
von Dunkelheit zu Dunkelheit
der weiße Gehstock

planting flowers
on the family grave
strong roots

Blumen pflanzen
auf dem Familiengrab
starke Wurzeln

Kevin Valentine

carved deep
into the ancient canyon –
the sound of water

tief eingeschnitten
in den alten Canyon –
das Geräusch von Wasser

connecting the dots...
my son shows his son
the patterns of stars

die Punkte verbinden ...
mein Sohn zeigt seinem Sohn
Sternbilder

Steliana Voicu

cold beauty –
in his dark eyes
a perigee moon

kalte Schönheit –
in seinen dunklen Augen
ein erdnaheer Mond

at the window
withered plum blossoms –
the girl in a black dress
draws an angel
with her mother's face

am Fenster
welke Pflaumenblüten –
das Mädchen im schwarzen Kleid
malt einen Engel
mit dem Gesicht ihrer Mutter

Djurdja Vukelić Rozić

a green lake
falling down the cliffs in veils
into the rainbow
where she jumped into legend
of a true and forbidden love

ein grüner See
fällt in Schleiern von den Klippen
in den Regenbogen
dort, wo sie in die Legende
einer echten, verbotenen Liebe sprang

white village ducks
marching towards the river
a long line
of the soldiers that passed by
to the point of no return

weiße Dorfenten
auf dem Weg zum Fluß
eine lange Reihe
von Soldaten, vorbeigezogen
zum Punkt ohne Wiederkehr

Foto-Haiku

Daniela Lăcrămioara Capotă



sunset

lifeline in my palm

increasingly clear

Sonnenuntergang

die Lebenslinie in meiner Hand

zunehmend klarer

Julie Warther

New Year's Eve –
a homeless man watches
the trains come and go

Silvesterabend –
ein Obdachloser beobachtet
die ein- und auslaufenden Züge

Melissa Watkins Starr

snagged
in the crevices of my mind –
you at sixteen

verhakt
in den Spalten meines Bewußtseins –
du mit sechzehn

radiation therapy–
does the snow feel pain
when melting?

Strahlentherapie –
fühlt der Schnee Schmerz
wenn er schmilzt?

summer rain–
the kids creating new rules
for Monopoly

Sommerregen –
die Kinder erfinden neue Regeln
fürs Monopoly

Scott Wiggerman

impending buds
yellow with caution
we cross the border

kommende Knospen
gelb aus Vorsicht über-
queren wir die Grenze

Laura Williams

raindrops beading
on the back of a cygnet ...
the color of clouds
carry me along
the rest of the day

Regentropfen perlen
auf dem Rücken eines Jungschwans
die Farbe der Wolken
tragen mich
durch den Rest des Tages

nestled in
the crook of your arm
I open up
to the possibilities ...
moon viewing

gekuschelt in
die Beuge deines Arms
öffne ich mich
den Möglichkeiten
der Mondschau

Friedrich Winzer

Traumhafter Morgen
der Fensterflügel klappt
eine Landschaft auf

Dreamlike morning
the sash unfolds
a landscape

Billard
die letzte Kugel
der Mond

Billiard
the last ball
the moon

Ernest Wit

the wind takes
a leaf from the pile –
loneliness

der Wind nimmt
ein Blatt vom Haufen –
Einsamkeit

the grey hair
of a young girl
first snowflakes

das graue Haar
eines jungen Mädchens
erste Schneeflocken

hot afternoon
the taste of black coffee
in her kiss

heißer Nachmittag
der Geschmack schwarzen Kaffees
in ihrem Kuß

Quendryth Young

spring morning
the pathetic wail
of a steer

Frühlingsmorgen
das klägliche Jammern
eines jungen Ochsen

Romano Zeraschi

in flock
under Cygnus stars
sheep

in einer Herde
unter Cygnus
Schafe

Romano Zeraschi

dark alley
pushers come and go –
Indian summer

dunkle Gasse
Dealer kommen und gehen –
Altweibersommer

John Zheng

a firefly!
a second of
eye-blinking

ein Glühwürmchen!
eine Sekunde
Augenblinzeln

skeletal leaf
a cobweb
against sunset

Blattgerippe
ein Spinnennetz
vor sinkender Sonne

J. Zimmerman

prison washday
the embezzler launders
her memoirs

Washtag im Gefängnis
der Veruntreuer wäscht
ihre Memoiren

Book after book
relinquishing them
and the reasons
I used to desire
being thought an expert

Buch um Buch
laß ich sie los
und die Gründe,
die ich zu wünschen pflegte,
als geltender Experte.

Foto-Haiku

Eleonore Nickolay



Palliativstation —
„Vergiss nicht, die Vögel
zu füttern.“

Palliative care unit —
“Don't forget to feed
the birds.”

Extra*

Dimitrij Škrk**

LETENJE / FLYING – A Pentaptych

FLIEGEN – Ein Pentaptychon

1. večerna zarja
raztresa žerjavico
v praznino neba
pod bosimi nogami
mehke pomladne trave

an afterglow
scattering embers into
the sky blankness
under our bare feet
soft spring grasses

ein Nachglühen
verstreut Glut in
die Himmelsleere
unter unseren nackten Füße
weiches Frühlingsgras

*innovative, experimental, and diverse short poetry inspired by haiku and its related genres

*innovative, experimentelle und vielfältige Kurzgedichte inspiriert durch das Haiku und durch haiku-
verwandte Formen

2. v praznino neba
zarisano obzorje
črta ločnica
za večna potovanja
med rojstvom in smrtjo

the sky blankness
in outlined horizon
a boundary line
for eternal journey
between birth and death

die Himmelsleere
am klaren Horizont
eine Grenzlinie
zur ewigen Reise
zwischen Geburt und Tod

3. črta ločnica
razpolovi jato ptic
letečih v večer
vsa najina ljubezen
dogoreva na nebu

a boundary line
halved the flock of birds
flying in the evening
all our love
burning in the sky

eine Grenzlinie
halbiert den Vogelschwarm
beim Flug in den Abend
all unsere Liebe
brennt am Himmel

4. letenje v večer
prinaša nemir noči
v iskanje jutra
tiho zapreva oči
večer naju odnaša

flying in the evening
brings a restless night
in search of the morning
we close our eyes quietly
evening carries us away

der Flug in den Abend
bringt eine rastlose Nacht
auf der Suche nach dem Morgen
wir schließen still die Augen
Abend trägt uns fort

5. v iskanju jutra
polagava nasmeha
v praznino neba
in najino ljubezen
v mehke pomladne trave

in search of the morning
we lay our smiles
in the blank sky
and our love
in the soft spring grass

auf der Suche nach dem Morgen
legen wir unser Lächeln
an den leeren Himmel
und unsere Liebe
ins weiche Frühlingsgras

**** Dimitrij Škrk** lives in the city of Slov. Bistrica, Slovenia. He is new to haiku and other Japanese short literary forms, but in the last two years, they have become to him a potent means to articulate his relationship with nature and society. Parallel to haiku he started out writing traditional western poetry and aphorisms as well.

**** Dimitrij Škrk** lebt in Slov. Bistrica, Slovenien. Er beschäftigt sich erst seit relativ kurzer Zeit mit dem Haiku und anderen japanischen Kurzliteraturformen. Doch innerhalb der letzten zwei Jahre hat er sie als potentes Ausdrucksmittel für seine Beziehung zu Natur und Gesellschaft entdeckt. Neben dem Haiku schreibt er neuerdings auch traditionelle westliche Gedichtformen und Aphorismen.

FLYING – A Tanka Sequence in the Form of a Pentptych

A comment by Beate Conrad

The tanka, the major Japanese literary genre, is a stand-alone short poem in five segments following a 5-7-5-7-7 syllable rhythm. Its form especially reflects the quality of language sounds, and its variations convey mood and emotion. This poetic song quality is probably the foremost trait of the tanka. In early times, tanka were rather cantillated than read aloud.

The early imperial compilations and anthologies show how tanka with different themes and context had been arranged into series or sequences with an amazing result: Short poems blended into one seamless unit, i. e. a single long song. In other collections, we find tanka just set next to the former or following tanka, with no further relation to the whole. In 1897, Masaoka Shiki published sequences for the very first time, wherein each single tanka treated the same overall-theme. In 1902, his disciple Sachio Itô coined the term *rensaku* for this type of series that displayed a certain structure and unity.

Looking at the presented poems above, we recognize such a sequence with a certain structure and an overall-theme: a flight into the night that is reflected in each tanka in its own way. Whereas the single poem with its simple imagery seems a bit weak, the sequence as a whole still leaves quite some poetic impression. Here we encounter one of the effects of the sequence: The composition completes the single tanka and sheds some new light on it. Through coherence it gains additional aspects.

The supplement title “Pentptych” tells us something about the way these poems are connected. The term pentptych derives from Greek and means five-fold. In the visual arts, it is usually used for a painting or wood relief on panels. The panels are divided into related sections with a centerpiece and hinged wings. This artform was mostly designed as altarpieces in churches. The polyptych (many-fold) was also quite popular among ukiyo-e printmakers of Edo period Japan. Polyptychs are still in use in modern art and design.

Penta, the number five, goes well with the tanka, since each tanka consists of five segments and the suite at hand consists of five poems as well. Looking at the sequence “Flying” further, we notice that each third entire segment, the middle segment of the single tanka, is repeated as the beginning line of the following tanka. This obvious repetition also works like the above mentioned “hinge” that structurally connects each poem to the next. As a center pivot line it also links the neighboring segments within the poem. Consequently, each middle segment gains additional significance and contributes to multi-layered meaning. Throughout the entire sequence the combination of repetition and pivot-segment emphasizes the

poetic image as it introduces its theme to the next tanka. This literary device of repeated linking also determines partly mood, pace of progress of content and time as well as its changes. But most importantly, it strengthens the inner coherence of the entire poem as sequence.

Comparing the five tanka sequence to the pentptych, we see the tanka can be looked at as five equal-sized panels with poetic images from nature – similar to the *shasei*-style, which Shiki introduced to the tanka as well. Each painting is related to the other by the overall theme and all are linked together by repeated parts of the images. Highly significantly, the probably most evocative image, the one that ends with a burning sky, is the third tanka in the center position. It marks a state that even adds dynamics within this pentptychonic tanka suite. We may look at it as the centerpiece of the sequence, whereas the first and last two tanka, like wing-panels, lead-in and lead-out with changing moods, thus completing the whole image.

The entire sequence appears to be also a chronological cycle: Evening completes to night as it slowly progresses towards morning. In the end though, it seems that it is still evening, as if there had not been any time change at all. In the longer process, different time levels and circumstances seem to intertwine, but despite the different changes in brightness the sky stays blank. In the first and the last tanka, finally, the repeated segments “in the sky blankness” and “the soft spring grass” connect end and beginning as the sequence comes full circle. Together with mood, contrasting content, and time advance, the cycle as literary device paints a certain emotional and dramatic progression, – which is another strong feature of this tanka sequence.

In conclusion: The applied structural elements of the pentptych artform correspond with the tanka and resonate quite well within the given particulars of this tanka sequence.

FLIEGEN – Eine Tanka-Sequenz in der Form eines Pentaptychon

kommentiert von Beate Conrad

Das Tanka, das wohl bedeutendste literarische Genre in Japan, ist ein eigenständiges Gedicht mit fünf Segmenten im 5-7-5-7-7-Silben-Rhythmus. Seine Form spiegelt besonders die sprachliche Klangqualität und ihre Klangvariationen wider, die Atmosphäre und emotionale Stimmung ausdrücken. Dieser Liedcharakter ist wohl das herausragendste Merkmal des Tanka. In früheren Zeiten wurde das Tanka übrigens nicht laut vorgelesen, sondern in einem Sington vorgetragen.

Alte kaiserliche Sammlungen und Anthologien zeigen, wie sich Tanka mit verschiedenen Themen und aus verschiedenen Kontexten zu Serien und Sequenzen mit erstaunlichem Ergebnis zusammenstellen ließen: Kurze Gedichte verschmelzen nahtlos in eine Einheit, also in ein langes Lied. Bei anderen Sammlungen standen die einzelnen Tanka nur mit ihrem vorangehenden oder nachfolgenden Vers in Verbindung, ohne Beziehung zum Ganzen. Im Jahr 1897 veröffentlichte Masaoka Shiki Sequenzen, deren Tanka ein gemeinsames Thema behandelten; das war ein Novum. In der Folge wurde von seinem Schüler Sachio Itô im Jahr 1902 der Begriff *rensaku* geprägt. Er bezeichnet Tanka-Folgen, die eine bestimmte Struktur und Einheit aufweisen.

Wenn wir nun die oben präsentierten Gedichte betrachten, haben wir so eine Sequenz mit einer bestimmten Struktur und einem Gesamtthema vor uns: der abendliche Flug, der von jedem Tanka auf eigene Weise behandelt wird. Obgleich das einzelne Gedicht, für sich genommen, schwach wirkt, hinterläßt die Sequenz als ganze einen durchaus poetischen Eindruck. Und damit treffen wir auf eine der Wirkungen der Sequenz: Das einzelne Tanka wird durch die vorhergehenden und nachfolgenden Gedichte ergänzt und erscheint so in einem anderen Licht. Es gewinnt durch den inneren Zusammenhalt an Lesarten.

Der Titelzusatz „Pentaptychon“ verrät uns etwas über die Art und Weise, wie die Gedichte miteinander verbunden sind. Der Begriff stammt aus dem Griechischen und bedeutet fünffach gefaltet. In der bildenden Kunst bezeichnet er fünffach geteilte Gemälde mit einem Hauptgemälde oder fünfteilige Relieftafeln, die mit Scharnieren zu Flügelbildern zum Aufklappen verbunden wurden. Wir finden diese Kunstform des Polyptychons (mehrfachgegliederte Bilder) am häufigsten in der Gestalt der Andachts- und Altarbilder. Das Polyptychon war ebenso unter den Ukiyo-e-Künstlern der Edo-Zeit Japans verbreitet. Es wird auch in der modernen Kunst und im Design verwendet.

Penta, die Zahl fünf, paßt auch gut zum Tanka, denn das besteht aus fünf Segmenten, und die vorliegende Sequenz besteht wiederum aus fünf Tanka. Bei genauerem Hinsehen bemerken wir, daß das jeweils dritte Gesamtsegment, also das Mittelseg-

ment des einzelnen Tanka, als Anfangszeile des nachfolgenden Gedichts wiederholt wird. In dieser offensichtlichen Form der Wiederholung treffen wir zugleich auf das zuvor erwähnte Scharnier, das hier aber eine strukturelle Verbindung zwischen den Gedichten herstellt. Als ein solches Bindeglied verknüpft es auch das vorangehende und das nachfolgende Segment innerhalb des einzelnen Tanka. Entsprechend rückt das Bindeselement etwas ins Zentrum, denn es verleiht seinen Nachbarversen verschiedene Sinnebenen und damit zusätzliche Bedeutung. In der Gesamtsequenz verstärkt die Kombination aus Wiederholung und Scharnier das poetische Bild und transportiert zugleich in Form der Einleitung sein Thema zum jeweils nächsten Gedicht. Diese beiden kombinierten literarischen Gestaltungsmittel bestimmen ebenfalls die Atmosphäre und das Tempo der Inhalts- und Zeitentwicklung sowie deren Wechsel mit. Ihre wichtigste Funktion liegt jedoch in der Stärkung des inneren Zusammenhalts des Ganzen.

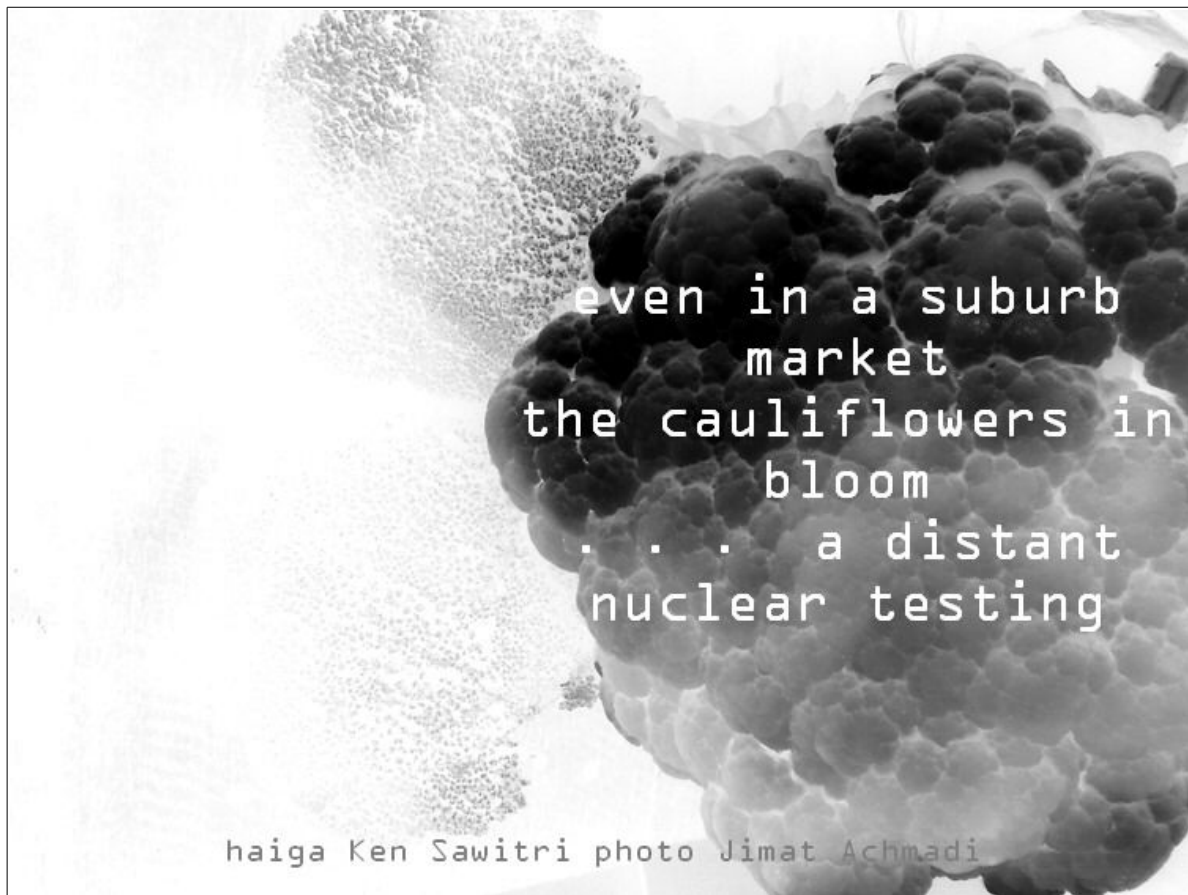
Vergleichen wir die fünf Tanka der Gesamtsequenz mit dem Pentaptychon, so können sie als fünf gleichgroße Tafeln mit poetischen, zueinander gehörenden Naturgemälden gelten, – in etwa dem Shasei-Stil entsprechend, den Shiki auch für das Tanka anregte. Dabei sind alle Bilder durch das Gesamtthema und durch die scharnierartigen Teilbildwiederholungen miteinander verschränkt. Außerdem ruft das mit dem brennenden Himmel endende Tanka-Bild wohl die stärksten Assoziationen hervor. So stellt es einen Höhepunkt in der pentaptychonischen Tankareihe dar, der dem Ganzen zusätzliche Dynamik verleiht. Indes leiten die ersten zwei Tanka-Flügelbilder mit ihren leicht wechselnden Stimmungen zum Hauptbild hin, während die letzten beiden wieder davon weggleiten. Beide vervollständigen so das Gesamtbild der Sequenz.

Andererseits scheint die Gesamtsequenz auch einen chronologischen Zyklus zu ergeben: Der Abend ergänzt sich in der Nacht, die zögernd im Morgen zum Abend schreitet. Das allerdings ohne sich überhaupt zu bewegen; als wäre am Ende der Sequenz immer noch Abend. In der Entwicklung sind folglich verschiedene Zeitebenen und verschiedene Zustände ineinander verwoben. So bleibt auch der Himmel trotz der Helligkeitsverschiebungen leer. Mit den Segmentwiederholungen „die Himmelsleere“ und „weiches Frühlingsgras“ im ersten und letzten Tanka der Sequenz wird ein Bogen zu Anfang und Ende geschlagen, in dem sich ein Kreislauf vollzieht. Zusammen mit seiner inhaltlichen, emotionalen und zeitlichen Entwicklung zeichnet der Zyklus als literarisches Gestaltungsmittel also einen gewissen emotionalen oder dramatischen Verlauf auf, welcher ebenfalls kennzeichnend für diese Tanka-Sequenz ist.

Die von der Kunstform des Pentaptychon übertragenen Strukturelemente ergänzen sich mit denen des Tanka und harmonisieren durchaus mit den gegebenen Eigenarten der hier vorgestellten Tanka-Sequenz.

Foto-Haiku

Ken Sawitri & Jimat Achmadi



even in a suburb market
the cauliflowers in bloom
... a distant nuclear testing

selbst auf einem Vorortmarkt
blüht der Blumenkohl
... ein ferner Nukleartest

Haibun

Matthew Caretti

Buddhadogma

The mob attacks. No hatred is spared the father. No scorn the mother. Not even the children escape the insults, the spit, the blows. Their meager home is set alight. By a monk in saffron robes.

The master had instructed clearly: All impurities must be removed.

Burmese night
the lotus frond singed
and sinking

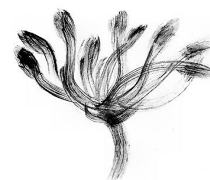
Matthew Caretti

Buddha-Dogma

Der Mob greift an. Der Vater bleibt von keinem Hass verschont. Die Mutter von keinem Hohn. Sogar die Kinder können den Beleidigungen, der Spucke, den Schlägen nicht entkommen. Ihr kärgliches Zuhause wird angezündet. Von einem Mönch in Safranroben.

Der Meister hatte klare Anweisungen gegeben: Alle Unreinheiten müssen entfernt werden.

Birmanische Nacht
der Lotoswedel versengt
und herabhängend



Ellen Compton

Hot Springs

From an open hillside, a granite fountain, this spigot in a stone retaining wall where a ranger fills our paper cups ... steam. "Four thousand years," the ranger tells us, "four thousand winters since the water fell as rain." This water. Hot, sweet, clean to our tongues.

stargleam
contrails across
the little dipper

Ellen Compton

Heiße Quellen

Von einer offenen Bergseite, eine Granitfontäne, dieser Zapfhahn in einer steinspeichernden Wand, wo der Parkranger unsere Ölpapierbecher füllt ... Dampf. „Viertausend Jahre“, erklärt uns der Aufseher, „viertausend Jahre ist es her, daß das Wasser einst als Regen fiel.“ Dieses Wasser. Heiß, süß, rein auf der Zunge.

Sternenglanz
Kondensstreifen über
dem Kleinen Bären



Aleksandar Dabnishki

A falling leaf is not a falling leaf only:
it is autumn altogether.

Shunryu Suzuki Roshi (1904-1971)

A Boy

Going back in time to my green years, I can recollect the image of a mentally ill boy, who would appear in an odd but real scene. He is tall and is wearing an old school jacket. A stub of a pencil is tucked behind his right ear. The boy is running after a horse cart along main street of my home town. He is holding onto the right cart-ladder. Standing a bit further in front of the cart one could have the illusion that the youngster rides on it. This detail has got its place in my understanding of the scene, though the idea of it will come into being much later. At the moment however, I am only impressed by the boy's smile, an air of joy and pride, or maybe of some strange bliss. He is turning his head left and right, as if looking for admiration in the eyes of passersby. Years later, this scene will be associated in my mind with pictures of triumph of ancient heroes, warriors, and emperors. It doesn't matter that the fulgent chariots seem to be turned into a simple peasant cart. The same bliss transpires from within the stone faces of heroes. And no one, even an idiot, is bereft of the divine emotion of bliss. Maybe it appears to be a manifestation of some primordial justice which determines the mental aspect of each individual being.

Sofia, 2003

The bird named joy
Your face is its nest
Sometimes



Aleksandar Dabnishki

Ein fallendes Blatt ist nicht bloß ein fallendes Blatt:
es ist alles in allem der Herbst

Shunryu Suzuki Roshi (1904-1971)

Ein Junge

Beim Zurückgehen in der Zeit zu meinen grünen Jahren erinnere ich mich an das Bild eines geistig erkrankten Jungen, der in einer sonderbaren, aber realen Szene auftaucht. Er ist groß und trägt ein altes Schuljackett. Ein Bleistiftstummel steckt hinter seinem rechten Ohr. Der Junge läuft einem Pferdekarren auf der Hauptstraße meiner Heimatstadt hinterher. Er hält sich an der rechten Karrenleiter fest. Stünde man etwas weiter vorn vor dem Karren, gewönne man den Eindruck, daß der Junge auf ihm mitfährt. Dieses Detail war für mich ein Schlüssel zum Verständnis dessen, was sich vor meinen Augen abspielte, wie sich viel später herausstellen sollte. Zum derzeitigen Moment beeindruckte mich allein das Lächeln des Jungen, ein Hauch von Freude und Stolz oder vielleicht auch sonderbarem Glück. Er wirft seinen Kopf nach rechts und links, als suchte er nach Bewunderung in den Augen der Passanten. Jahre später wird diese Begebenheit von mir assoziiert mit Bildern des Triumphs alter Helden, Krieger und Herrscher. Dabei stört es nicht, daß die strahlenden Streitwagen in einen simplen Bauernkarren verwandelt scheinen. Das gleiche Glück strahlt aus den Steingesichtern von Helden. Und niemand, nicht einmal ein Idiot, zeigt diese göttliche Regung nicht. Vielleicht scheint es sogar eine ursprüngliche Gerechtigkeit zu geben, die den mentalen Zustand jedes Wesens bestimmt.

Sofia 2003

Der Vogel genannt Glück
Dein Gesicht ist sein Nest
Manchmal

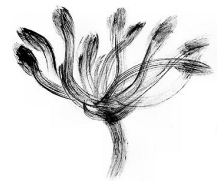


Foto-Haiku

Shloka Shankar & Chris Dominiczak



catapulting into darkness the future

in die Dunkelheit katapultierend die Zukunft

Gabriele Hartmann

Was fehlt

An der Wand April – ohne Foto. Liebevoll hat er den Tisch dekoriert, ein Gedeck zu viel.

„Den Kuchen habe ich selbst gebacken. Die Mirabellen aus unserem Garten hat Inge eingefroren.“

Auf dem Schreibtisch seiner vor knapp vier Jahren verstorbenen Frau ist noch August.

Blues Harfe –
er komplettiert
die Oktave

Gabriele Hartmann

What is Missing

On the wall April – no photography. With love he has decorated the table, one set too many.

”I’ve baked the cake myself. The yellow plums from our garden were frozen by Inge.“

On the desk of his wife, who passed away almost four years ago, it's still August.

Blues harp –
he completes
the octave



Alexander Jankiewicz

Blind Date

I hear raindrops hitting against the window next to the table we're sitting at in a small, Italian restaurant. She gives a blank stare as she ponders how it must hurt to be a butterfly and have your wings pinched off. She then hovers her fingers over the candle on the table and pinches the flame. I notice the tattoo of a butterfly with tear drops where wings would be over the razor scars on her wrist. She wonders out loud whether butterflies can scream... and if other butterflies would hear... if they could.

faith
in angel wings
broken
memories
haunt a garden of youth

Alexander Jankiewicz

Rendezvous mit einer Unbekannten

Ich höre, wie Regentropfen an das Fenster klopfen gleich neben dem Tisch des kleinen italienischen Restaurants, wo wir sitzen. Sie starrt ausdruckslos vor sich hin, als sie darüber sinniert, wie es wehtun muß, ein Schmetterling zu sein, dessen Flügel ausgerissen wurden. Dann hält sie ihre Hände über die Tischkerze und drückt die Flamme zusammen. Ich bemerke das Schmetterlingstattoo mit Tränen anstelle der Flügel oberhalb ihrer Schnittnarben am Handgelenk. Sie fragt sich laut, ob Schmetterlinge schreien können ... und ob andere Schmetterlinge es wohl hören würden ... wenn sie könnten.

Glaube
an Engelsflügel
zerbrochen
Erinnerungen
verfolgen einen Garten der Jugend

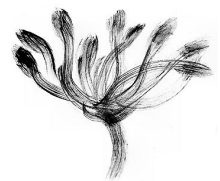
Kashinath Karmakar

First Love

I was just ten when I first fell in love, surprisingly, with the vast blue sky. It seemed so near to me then, almost within reach of my tiny hands. As if I could just stretch my arms and touch it or smell it. Its changing colour used to sweep me off to a world where I built castles of my dreams, those childhood dreams that had the wings of Pegasus. I used to talk to the sky for hours. My mother fondly called me sky-crazy, my father predicted my future bleak. My friends used to tease me.

Now, after so many years, I have proven my father's prediction wrong and some of my friends are envious of me. But now I don't have the time to look at or to talk to the sky. Only occasionally I can see it through my back view mirror ... gradually distancing itself.

Raindrops
around my closed fist —
the emptiness within



Kashinath Karmakar

Erste Liebe

Ich war gerade zehn, als ich mich das erste Mal verliebte, überraschenderweise in den weiten, blauen Himmel. Er schien mir damals so nahe, fast in Reichweite meiner kleinen Hände. Als ob ich meine Arme nur auszustrecken brauchte, um ihn zu berühren und zu riechen. Seine sich wandelnde Farbe pflegte mich in eine Welt mitzureißen, in der ich meine Traumschlösser baute, jene Kindheitsträume, die Pegasusflügel hatten. Ich unterhielt mich stundenlang mit dem Himmel. Meine Mutter nannte mich zärtlich himmelverrückt, mein Vater sagte mir eine öde Zukunft voraus. Meine Freunde hänselten mich.

Heute, nach so vielen Jahren, habe ich die Prophezeiung meines Vaters widerlegt, und einige meiner Freunde beneiden mich. Aber nun habe ich nicht mehr die Zeit, den Himmel zu betrachten oder mit ihm zu reden. Nur mitunter kann ich ihn durch meinen Rückspiegel sehen ... wie er sich nach und nach weiter entfernt.

Regentropfen
um meine geschlossene Faust –
die Leere innen drin

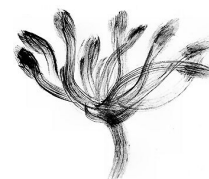


Foto-Haiku

Shloka Shankar & Dwarakanathan Ravi



too close for comfort the truth

zu dicht als Trost die Wahrheit

Silvia Kempen

Wetterfest

Nur das Gesicht mit großen blauen Augen und die Hände schauen aus dem Regenanzug. „Soll ich Dir zeigen, wie man in den Himmel springt?“ fragt die kleine Gestalt. Noch ehe ich antworten kann, ist es passiert ...

die Arme weit –
vom Birkenast erhebt sich
eine Taube

Silvia Kempen

Weatherproof

Only the face with big blue eyes and the hands look out of the raincoat. "Do you want me to show you how to jump into the sky?" the little figure asks. Just before I can answer, it has already happened ...

arms wide –
rising from the birch branch
a pigeon



Krzysztof Kokot

The Philosophy of Salvation

I came to the monastery on Athos, that even for a moment away from the world of hurry, deadlines, voluntary compulsion. A Bulgarian monk with jet-black beard took care of me, who tried to include me with the philosophy of salvation for over three days.

He claimed that in order to get to heaven you have to pray, preferably still, silently, avoiding any activity. Every aspect of human activity – according to him – may be a potential cause for temptation by the devil. Silence, on the other hand, means that we are not recognizable by evil powers which cannot touch our soul. Wonderful theory, but how to fulfil it ... outside the monastery?

Overwhelming silence –
stubbornly silent
Me and the Devil

Krzysztof Kokot

Heilslehre

Ich begab mich ins Kloster bei Athos, das für einen Augenblick sogar fern von einer Welt der Eile, der Termine, des selbst auferlegten Zwangs. Ein bulgarischer Mönch mit pechschwarzem Bart kümmerte sich um mich. Er versuchte mich drei Tage lang in seine Heilsphilosophie einzubeziehen.

Er behauptete, um in den Himmel zu kommen, müsse man beten, vorzugsweise in der Stille, schweigend, jede Aktivität vermeidend. Jede Form menschlicher Tätigkeit könne – seiner Auffassung nach – schon ein möglicher Grund für die Versuchung durch den Teufel sein. Andererseits bedeute Stille, daß wir für die bösen Mächte nicht erkennbar wären, die unsere Seele deshalb nicht berühren können. Eine wundervolle Theorie, doch wie wäre sie zu erfüllen ... außerhalb des Klosters?

Überwältigende Stille –
starrsinnig schweigen
Ich und der Teufel

Chen-ou Liu

Any Difference?

leaves falling
one begging bowl
and a dog

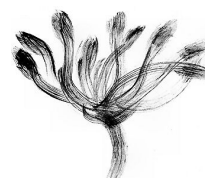
on Progress Avenue at noon men and women in suits walk at a quick pace thus the indifference to the homeless John Doe can't remember the human faces moving past thus the indifference toward humanity and yet ...

Chen-ou Liu

Irgendein Unterschied?

Blätter fallen
eine Bettelschale
und ein Hund

auf der Fortschritt-Allee zur Mittagszeit Männer und Frauen in Anzügen mit schnellem Schritt deshalb die Gleichgültigkeit gegenüber dem Obdachlosen Otto Namenlos erinnert sich nicht an die schnell vorbeiziehenden Gesichter und deshalb die Gleichgültigkeit gegenüber der Menschlichkeit und doch ...



Raamesh Gowri Raghavan

सिद्धार्थ

क्या मेले के गुब्बारे कभी खामोशी की तलाश में भटकते होंगे? क्या पूनम का चान्द कभी अमावस की आस रखता होगा? शहर की बसों ने कभी ढूँढी होंगी किसी गाँव का रस्ता? क्या सागर की मछलियों ने एक दिन किसी वीरान कुएँ का खूब देख होगा?

मैंने न तलाश की न खूब देखे हैं, इन सियाही की लकीरों में मैं कबसे गुमशुदा हूँ

पीपल वृक्ष —
एक त्रिकोण पत्ते
में समक्ष भू

Transliteration:

Siddhaartha

Kyaa mele ke gubbaare kabhii khaamoshii kii talaash men bhatakte honge? Kyaa puunam ka chaand kabhii amaavas kii aas rakhtaa hoga? Shahar ki basen ne kabhii dhuundhii hongii kisii gaanv kaa rasta? Kyaa saagar ki machhliyon ne ek din kisii viiraan kuen ka khvaab dekha hoga?

maine na talaash kii na khvaab dekhe hain, in siyahii kii lakeeron men main kabse gumshudaa huun.

piipal vruksha —
ek trikon patte
men samaksh bhuu



Raamesh Gowri Raghavan

Siddhartha

Do balloons in a fair ever go wandering in search of some quiet? Does the full moon ever yearn for the new moon's night? Have a city's commuter buses ever looked for the road to some village? Did the fishes of the ocean ever dream of an obscure well some day?

I've neither sought nor dreamt, for long have I been lost in these lines of india ink.

peepul tree –
in a triangular leaf
the world

Raamesh Gowri Raghavan

Siddhartha

Machen sich die Ballons auf einem Jahrmarkt jemals auf die Suche nach etwas Ruhe? Sehnt sich der Vollmond jemals nach der Neumondnacht? Haben die Linienbusse einer Stadt jemals Ausschau gehalten nach einer Straße, die zu einem Dorf führt? Träumten die Fische des Ozeans schon irgendwann mal von einem obskuren Brunnen?

Ich habe weder jemals gesucht noch geträumt, seit langem gehe ich schon verloren in diesen Tuschezeilen.

Buddhabaum—
in einem dreieckigen Blatt
die Welt



Foto-Tanka

Debbie Strange



starfields
spilling off the backs
of breaching orcas
the way we burst
into this life

Sternenfelder
sprühen von den Rücken
auftauchender Orkas
so wie wir in dieses Leben
hineinplatzen

Yesha Shah

Melancholy Lane

A revolutionary's heart and an adventurer's spirit buoyed him so far in life. So he says.

He is quite vocal these days. He lies on his bed, his skeletal frame propped up by two cushions and an electric heating pad over his caved-in belly. I listen patiently for hours and watch his eyes come alive with a myriad of emotions as he unfolds his life story part by part.

sea mist –
reading the smudged words
of his last letter

He reminisces of her ethereal beauty. Those tumultuous pre-independence years, when they met after joining a youth Satyagrah¹ movement. ... Clad in white, she came in the prabhat pheris² singing inspirational freedom songs in her melodious voice. He would lean over the wooden railings on the balcony of his ancestral haveli³ to catch a glimpse of her, as the ladies' procession passed by. She was a Baal-vidhwa⁴ from a staunch Brahmin⁵ family and he, the eldest and responsible son of a Bania⁶. At this point, he would slightly raise himself and chuckle with flushing pride that even in those days they had the courage and defiance to elope. They got married much against the wishes of the society.

Sinking deeper in his pillow with exhaustion, he speaks softly that he's missed her each moment these past eleven years.

rigor mortis –
grandpa's empty gaze
after the chemo

-
1. Satyagrah: satya "truth"; agraha "insistence", holding onto truth, truth force. The term satyagraha was coined and developed by Mahatma Gandhi within the broader meaning of nonviolent resistance.
 2. prabhat pheri: morning procession
 3. haveli: huge house of royal built
 4. baal vidhwa: a widow from a child marriage
 5. Brahmin: a community that serves in temples and performs worships
 6. Bania: a business community

Yesha Shah

Spur der Traurigkeit

Das Herz eines Revolutionärs und der Geist eines Abenteurers hielten ihn bisher aufrecht im Leben. So sagt er.

In diesen Tagen ist er recht gesprächig. Er liegt auf seinem Bett, seine knochige Gestalt durch zwei Kissen unterstützt und mit einer elektrischen Heizdecke über seinem eingefallenen Bauch. Stundenlang höre ich geduldig zu und beobachte, wie seine Augen aufleben durch zig Gefühle, als er seine Lebensgeschichte Stück für Stück ausbreitet.

Meerdunst
beim Lesen der verschmierten Wörter
seines letzten Briefs

Er erinnert sich an ihre himmlische Schönheit. Diese turbulenten Jahre kurz vor der Unabhängigkeit, als sie sich trafen, nachdem sie der Satyagrah-Bewegung¹ beigetreten waren. In Weiß gekleidet kam sie zum Prabhat-Pheri², um inspirierende Freiheitslieder mit ihrer melodiosen Stimme zu singen. Er pflegte sich über die Holzgeländer des Balkons seines altherrschaftlichen Anwesens, Haveli³, zu lehnen, um einen Blick von ihr zu erhaschen, während die Frauenprozession vorbeizog. Sie war eine Baal Vidhwa⁴, eine sehr junge Witwe einer streng gläubigen Brahmin-Sippe⁵, er ältester und verantwortlicher Sohn einer Bania⁶. An dieser Stelle pflegte er sich leicht aufzurichten und mit überschäumendem Stolz zu kichern, daß sie selbst in jenen Tagen die Courage und den Trotz zum Durchbrennen besaßen. Sie heirateten entgegen aller gesellschaftlichen Konvention.

Erschöpft rutscht er tiefer in seine Kissen. Er spricht leise, daß er sie vermißt habe, in jedem Augenblick der vergangenen elf Jahre.

Rigor mortis –
Großpapas leerer Blick
nach der Chemo

-
1. Satyagrah: kommt von satya "Wahrheit" und agraha "Beharren", an der Wahrheit festhalten. Der Begriff Satyagraha wurde von Mahatma Gandhi geprägt in der weiter gefaßten Bedeutung von gewaltfreiem Widerstand.
 2. Prabhat Pheri: Morgenprozession
 3. Haveli: ein großes, königliches Herrschaftshaus
 4. Baal Vidhwa: die Witwe aus einer Kinderhochzeit
 5. Brahmin: eine Gemeinschaft, die Gebets- und Tempeldienste leistet
 6. Bania: Geschäftsleute, Kaufmannsgeschlecht / eine Kaufmannsgilde

Helga Stania

wind

zerzauste föhren zu inseln zusammengedrängt, geröll und mageres gras. der dunst
blieb im tal zurück

spätsommers
die luziden tage –
ein lied aus reinem nichts

einfach nur gehen bis zum horizont ...

Helga Stania

wind

dishevelled pines huddled to islands, boulders and meager grass. the haze left be-
hind in the dale

late summer
the lucid days –
a song made of pure nothingness

just walking to the horizon ...



John Zheng

Travel Log

Wuhan, China. A hot noon sun! As I wait anxiously by the roadside for a taxi to take me to the airport, a gardenia peddler wearing a wide-brim straw hat drags toward me. She peddles in a voice as if she's been starving for a whole week. I shake my head, my mind full of the flight I may miss. She looks gloomy; she might be one of the numerous factory workers forced to retire at forty in this heavy-industry city. When she turns away, a sense of guilt seizes me. All of a sudden, a taxi pulls over. As I get in, the driver calls the peddler for a bundle and hangs it as a rearview mirror ornament. Its scent smells like cool breeze. I roll down the window to buy a bundle too, feeling relieved like a deflating balloon.

Mother's Day
email my greetings
from the airport

John Zheng

Reisebucheintrag

Wuhan, China. Eine heiße Mittagssonne! Als ich nervös am Straßenrand auf ein Taxi warte, das mich zum Flughafen bringen soll, kommt eine Gardenienhändlerin mit breiter Strohhutkrempe auf mich zu. Sie hauiert mit einer Stimme, als hätte sie eine ganze Woche nichts gegessen. Ich schüttele meinen Kopf, in Gedanken schon ganz beim Flug, den ich verpassen könnte. Sie sieht niedergeschlagen aus. Sie könnte einer der zahlreichen Fabrikarbeiter dieser Schwerindustriestadt sein, die gezwungen werden, mit vierzig aufzuhören.

Als sie sich abwendet, überkommt mich ein Schuldgefühl. Plötzlich hält ein Taxi. Als ich einsteige, ruft der Fahrer nach der Händlerin, um ihr einen Strauß abzunehmen und hängt ihn zur Zierde an seinen Rückspiegel. Ein Duft nach kühler Brise. Ich drehe das Fenster herunter, um auch einen Strauß zu kaufen und fühle mich erleichtert wie ein Ballon, der die Luft abläßt.

Muttertag
ich e-maile meine Grüße
vom Flughafen

Foto-Haiku

Kevin & Steve Valentine



midlife crisis —
the astronomer buys
a microscope

Midlife-Krise —
der Astronom kauft
ein Mikroskop

Features

Nest of Stars

A Rengay by
Simon Hanson & Ron Moss

shore break
a million moons
come and go

the silver gull returns
to a nest of stars

incoming tide
the pulse of jellyfish
faintly luminous

a slow beam
from the lighthouse
striking wet shells

blue dots of plankton
along the water's edge

glowing embers
from the wildfire
fall into the sea

Simon Hanson: 1, 3, 5
Ron Moss: 2, 4, 6

Nest der Sterne

Ein Rengay
von Simon Hanson & Ron Moss

brechende Wellen
eine Million Monde
kommen und gehen

die Silbermöwe kehrt zurück
zu einem Sternennest

auflaufendes Wasser
der Pulsschlag von Quallen
leicht leuchtend

ein träger Strahl
vom Leuchtturm
trifft auf nasse Muscheln

blaue Planktonpunkte
entlang der Wasserkante

glühende Asche
vom Lauffeuer
fällt in die See

Simon Hanson: 1, 3, 5
Ron Moss: 2, 4, 6

Foto-Haiku

Kevin & Steve Valentine



frozen towpath
I slip into the river
of her memory

vereister Treidelpfad
ich gleite in den Fluß
ihrer Erinnerung

Features

Ralf Bröker

folkwang¹

eine sequenz

la fée verte²
mischt sich mit sumi-e
da bin ich dabei

dass japan fließt
in diesen farbschablonen
in meinem kopf

gibt's ein poster
mit hokusai-drucken
in vincent's atelier?

habe nirgendwo
wabi-sabi gelesen
vase mit delle

monet's seerosen
träumten auch sie
vom fuji?

fächer mit landschaft
die gruppe zieht's zügig zu
picassos nackte

alles riesig
auf den erotischen blättern
selbst das publikum

sencha im shop
flüchte in die tankstelle
martin bormann³

folkwang¹

a sequence

la fée verte²
blending with sumi-e
I am among it

that japan flows
in these color schemes
in my mind

is there a poster
of hokusai's prints
in vincent's studio?

have nowhere
read about wabi sabi
nicked vase

monet's waterlilies
did they dream as well
about mt. fuji?

fan with a landscape
quickly the group drags back
to picasso's nudes

all is great
on the erotic sheets
even the audience

sencha at the shop
escape to the gas station
martin bormann³

Anmerkung:

1. Folkwang (altnord. Fólkvangr) ist eine mystische Wiese, auf der – laut der Edda – die Toten sich versammeln, die von Freya erwählt wurden, um mit ihr ihr Leben im Jenseits zu verbringen. Folkwang bezeichnet in der nordischen Mythologie ebenso einen der Götterpaläste in Asgard, nämlich den Wohnsitz von Freya, Göttin der Liebe und Schönheit.

Die Sequenz wurde offensichtlich durch einen Besuch der Ausstellung „Monet, Gauguin, van Gogh ... – Inspiration Japan“ (vom 27.9.14 bis 1.2.15) angeregt. Außerdem ist Folkwang der Name des Essener Kunstmuseums, das sich besonders der Kunst der Moderne widmet.

2. Absinth, ein ursprünglich hoch alkoholisches Getränk zu medizinischen Zwecken, besteht aus Wermut (*Artemisia absinthium*), Anis und verschiedenen Kräutern. Sein vorherrschender Geschmack ist aufgrund des Wermuts bitter. Wegen seiner natürlichen grünen Farbe wurde das Getränk auch „la fée verte“, also „die grüne Fee“ genannt. Während des achtzehnten und neunzehnten Jahrhunderts begannen die Menschen es zu ihrem Vergnügen zu trinken. Absinth wurde zu einem Markenzeichen der Belle Epoque Frankreichs und war stark assoziiert mit besonderer literarischer and künstlerischer Aktivität, die diese Ära kennzeichnete.

3. „Tankstelle Martin Bormann“ ist der Titel einer großen Installation des Künstlers Martin Kippenberger, die er nach seiner Brasilienreise im Winter 1985/86 anfertigte. Siehe auch Folkwang Museum online: www.museum-folkwang.de/de/sammlung/malerei-skulptur-medienkunst/martin-kippenberger.html

Note:

1. The term Folkwang derives from Fólkvangr, the Old Norse name of a mythical meadow where – according to the Norse Poetic Edda – the dead gather who are chosen by Freyja, the Norse goddess of love and beauty, to spend their afterlife with her.

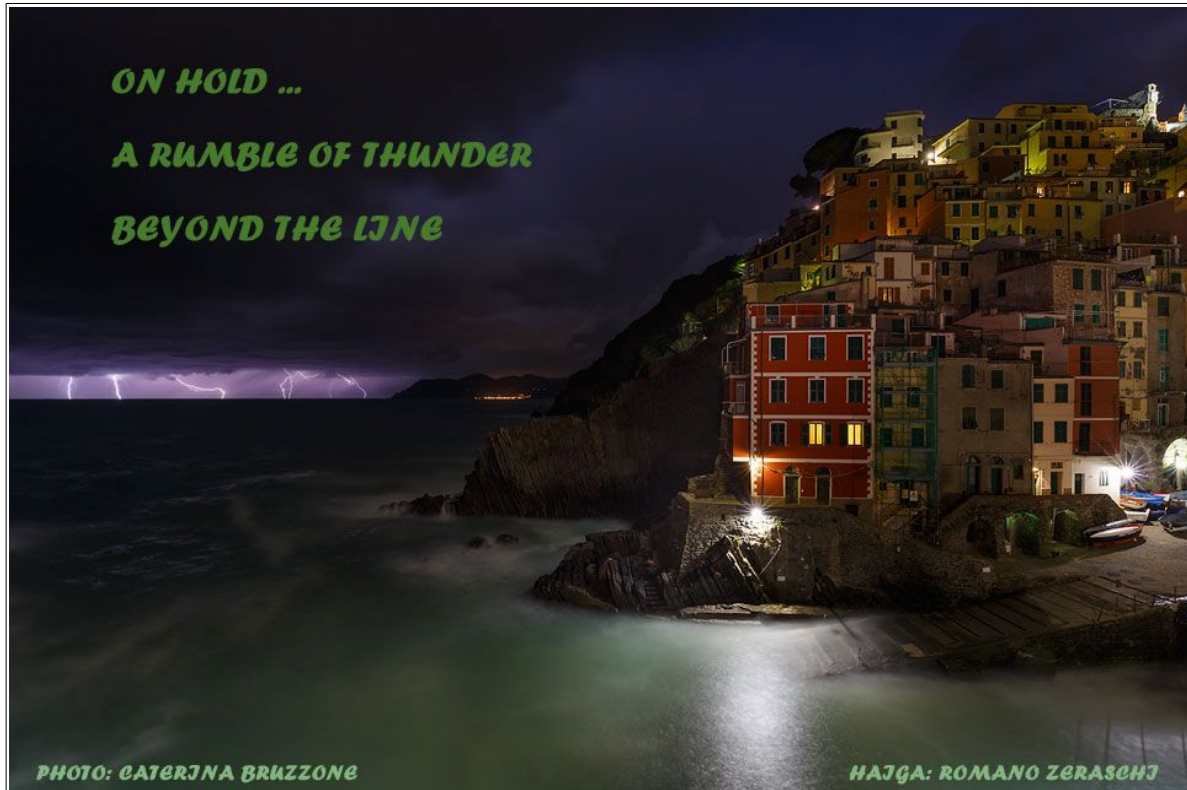
Apparently, the sequence above has been inspired by the exhibition “Monet, Gauguin, van Gogh ... – Inspiration Japan” (from 9/27/14 to 2/1/15). Folkwang is also the name of the Museum of Modern Art in Essen, Germany.

2. Absinthe, an alcoholic beverage used as medicine, is an anise-flavored spirit derived from botanicals, including the flowers and leaves of *Artemisia absinthium* (“tall wormwood”), together with green anise, sweet fennel, and other medicinal and culinary herbs. Because of its natural green color it is commonly referred to as “la fée verte” meaning “the green fairy”. During the 18th and 19th centuries people took to drinking it for pleasure. Absinthe became an emblem of Belle Epoque France and was intimately associated with the explosion of literary and artistic activity that characterized the era.

3. “Tankstelle Martin Bormann / Gas Station Martin Bormann” is the title of a large installation by artist Martin Kippenberger, which he made after his return from a trip to Brazil in the winter of 1985/86. Folkwang Museum, online: http://www.artnews.org/folkwang/?exi=28417&Tankstelle_Martin_Bormann

Foto-Haiku

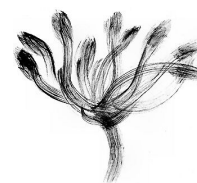
Romano Zeraschi & Caterina Bruzzone



On hold ...
A rumble of thunder
Beyond the line

In der Warteschleife ...
Ein Donnerrollen
Jenseits der Linie

Impressum



Herausgeber / Managing Editor: Beate Conrad

Redaktion / Editors: Gerd Börner
Beate Conrad
Klaus-Dieter Wirth

Gründer/Founder, Webmaster: Dietmar Tauchner

Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Sylvia Bacher, Simone K. Busch, Matthew Carretti, Silvia Kempen, Horst Ludwig *(der Rechtschreibfehler „Ophtamologe“ ist beabsichtigt), Claudia Melchior, Birgit Schaldach-Helmlechner, Angelica Seithe und Helga Stania. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Sylvia Bacher, Simone K. Busch, Matthew Carretti, Silvia Kempen, Horst Ludwig *(the spelling error of "ophthamologist" is intentional), Claudia Melchior, Birgit Schaldach-Helmlechner, and Helga Stania. They were done by the authors.

* Robert Kania's Haiku has been previously published at the Asahi Haikuist Network, January 31, 2014.

- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2015. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.
- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2015. All rights revert to the authors upon publication.
- © Chrysanthemum-Logo by Kilmeny Niland, 2007
- © Cover design, graphics, and general Chrysanthemum layout: Beate Conrad, 2015

Chrysanthemum erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet (www.chrysanthemum-haiku.net) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden das laufende Jahr über angenommen. Bitte beachten Sie aber auch die Richtlinien unter der angegebenen Netzadresse.

Chrysanthemum appears twice a year, April 15th and October 15th, on the internet (www.chrysanthemum-haiku.net) for free download. Submission is free and accepted year round. Please consult also the submission guidelines under the given web address.